

## Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:9

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                               |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | który przykład do pory która nastąpi według czego dary zarówno i ofiary są przynoszone nie mogące według sumienia uczynić doskonałymi pełniących służbę                                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | co jest podobieństwem* na czas teraźniejszy, w którym składane są dary i ofiary** niezdolne, co do sumienia, doprowadzić do doskonałości pełniącego służbę,***<br>****1)2)3)4)                      |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | które przykładem czasu następnego, według niego* dary i ofiary są przynoszone, nie mogące co do sumienia uczynić doskonałym spełniającego służbę, <sup>5)</sup>                                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | który przykład do pory która nastąpi według czego dary zarówno i ofiary są przynoszone nie mogące według sumienia uczynić doskonałymi pełniących służbę                                             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Ma to znaczenie symboliczne, odnoszące się do obecnego czasu, kiedy to składane są dary i ofiary, które — jeśli chodzi o sumienie — nie mogą doprowadzić do doskonałości osoby, która pełni służbę. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Był on obrazem na tamten czas, a składano w nim dary i ofiary, które nie mogły uczynić doskonałym w sumieniu tego, który pełnił służbę Bożą;                                                        |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Który był wzorem na ten teraźniejszy czas, w którym dary i ofiary bywają ofiarowane, które nie mogą w sumieniu doskonałym uczynić tego, co służbę Bożą odprawuje;                                   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Co jest podobieństwem teraźniejszego czasu, wedle którego dary i ofiary ofiarowane bywają, które nie mogą wedle sumienia doskonałym uczynić służącego Bogu,                                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Ten zaś jest obrazem czasu obecnego, a składa się zgodnie z nim dary i ofiary nie mogące udoskonalić w sumieniu tego, który spełnia służbę Bożą.                                                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Ma to znaczenie obrazowe, odnoszące się do teraźniejszego czasu, kiedy to składane bywają dary i ofiary, które nie mogą doprowadzić do wewnętrznej doskonałości tego, kto pełni służbę Bożą;        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Jest to symbolem obecnego czasu. Według niego są składane dary i ofiary, nie mogące udoskonalić w sumieniu tego, który pełni służbę.                                                                |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Jest to ilustracja stanu dotychczasowego: ani składanie ofiar bezkrwawych, ani nawet krwawych, nie może w sumieniu udoskonalić pełniącego służbę.                                                   |
| PBP      | Przekład               | Nowy Testament                                     | [Był] on tylko symbolem na czas teraźniejszy, zgodnie                                                                                                                                               |

<sup>1)</sup> <x>650 8:5</x>

<sup>2)</sup> <x>650 5:1</x>

<sup>3)</sup> Doskonałość – zob. przypis do <x>650 7:11</x>.

<sup>4)</sup> <x>650 10:1-2</x>

<sup>5)</sup> Odnosi się do "przykładem".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Popowskiego                                  | z którym składane są dary i ofiary, choć jednak nie są one zdolne uświęcić w sumieniu sprawcy tej liturgii.                                                                                                                                       |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Ten pierwszy namiot ma w naszych czasach znaczenie symboliczne, wskazujące, że ofiary bezkrwawe i krwawe nie mogą oczyścić sumienia tych, którzy je składają.                                                                                     |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Taki jest obraz czasów składania ofiar bezkrwawych i krwawych, które nie potrafią udoskonalić wewnętrznie tego, kto spełnia służbę Bożą.                                                                                                          |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Воно - образ теперішнього часу, в якому приносяться дари й жертви, що не можуть удосконалити сумління того, хто служить,                                                                                                                          |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | który był wzorem, aż do obecnego czasu. Według niego są składane dary oraz ofiary nie mogące uczynić doskonałym według sumienia tego, co pełni służbę                                                                                             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Symbolizuje to wiek obecny i wskazuje, że sumienie osoby pełniącej służbę nie może być doprowadzone do celu poprzez dary i ofiary, jakie składa.                                                                                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Tenże namiot jest przykładem na czas wyznaczony, który już nastał, i stosownie do tego składa się zarówno dary, jak i ofiary. Jednakże nie mogą one doprowadzić do doskonałości człowieka pełniącego świętą służbę, jeśli chodzi o Jego sumienie, |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jest to dla nas bardzo ważna lekcja. Pokazuje ona, że dary i ofiary składane Bogu, zgodnie z porządkiem starego przymierza, nie mogły udoskonalić ludzi, którzy je składali.                                                                      |